# EGOERA

|  |  |
| --- | --- |
| **GARRAIOA ETA LOGISTIKA HIZTEGIA**  **2016** | **ZIRKULAZIOA HIZTEGIA**  **2016** |
| sarrerarik gabea | 4  **ibilgailuan doan pertsona** *(4)*  **es** ocupante de un vehículo  **fr** occupant d’un véhicule  **en** occupant of a vehicle |
| sarrerarik gabea | 5  **bidaiari** *(4)*  Ibilgailuan doan pertsona, gidaria ez dena.  **es** pasajero; viajero  **fr** passager  **en** passenger |
| sarrerarik gabea | 10  **gidari** (4)  Ibilgailu baten direkzio- edo aginte-mekanismoa darabilen edo animalia bat edo gehiago bere ardurapean dituen pertsona; gidari-eskolako ibilgailuetan, aginte gehigarrien ardura duen pertsona.  es conductor  fr conducteur  en driver |
| 12  **bidaiari-garraio** *(4)*  Pertsonak eta beren bagajeak ibilgailuetan eramateko egiten den garraioa. Erregularra edo diskrezionala izan liteke.  **es** transporte de viajeros  **fr** transport de voyageurs  **en** carriage of passengers | 662  **garraio publiko** *(4)*  Sin. garraio kolektibo *(4)*  Txartela duten bidaiariak eta haien bagajeak toki batetik bestera eramateko garraioa.  **es** transporte público; transporte de viajeros; transporte colectivo  **fr** transport de voyageurs; transport en commun  **en** public transport |
| 89  **salgai** *(4)*  Garraioko prezioak aplikatuz eramaten den karga edo ondasuna.  **es** mercancía  **fr** marchandise  **en** goods | sarrerarik gabea |
| sarrerarik gabea | 674  **salgaien garraio** *(4)*  Salgaiak leku batetik bestera eramatea.  **es** transporte de mercancías; transporte de cosas  **fr** transport de marchandises  **en** carriage of goods |

# PROPOSAMENA

ZIRKULAZIOA HIZTEGIAn eta GARRAIOA ETA LOGISTIKA HIZTEGIAn, hiztegi-sarrera hau berdinduta agertuko da:

***bidaiari*** (4)

es pasajero; viajero

fr passager

en passenger

Ibilgailu batean doan pertsona, ibilgailuaren gobernuaz eta zerbitzuaz arduratzen ez dena.

OHARRA: definizioa egiteko, kontuan izan dira DRAEn, ***pasajero***-ri ematen zaion definizioa eta Cercatermen, *Diccionari d’hoteleria i turismo* hiztegian ***pasajero***-ri emandakoa.

Euskarazko atalari dagokionez, kontuan izan dira:

-Euskaltzaindiaren Hiztegian, ***ibilgailu*** terminoak adiera generikoa du.

-***eskifaia*** terminoa ontzi eta hegazkinetan bakarrik erabiltzekoa denez, haren definizioa erabili da modu generikoan ***tripulación*** adierazteko.

ZIRKULAZIO HIZTEGIAn, beraz, sarrera hauek utziko dira, eta honela:

5

***bidaiari*** (4)

Ibilgailu batean doan pertsona, ibilgailuaren gobernuaz eta zerbitzuaz arduratzen ez dena.

es pasajero; viajero

fr passager

en passenger

10

**gidari** (4)

Ibilgailu baten direkzio- edo aginte-mekanismoa darabilen pertsona edo bere ardurapean animalia bat edo gehiago dituena; gidari-eskolako ibilgailuetan, aginte gehigarrien ardura duen pertsona.

es conductor

fr conducteur

en driver

ZIRKULAZIO HIZTEGIAn, ez zaio sarrerarik egingo termino honi:

4

***ibilgailuan doan*** (4) (iz.)

es ocupante de un vehículo

fr occupant d’un véhicule

en occupant of a vehicle

# EGOERA

1-Orain arte, bi hiztegietan sarrera hauek egitea proposatu da:

**bidaiarien garraio** *(4)*

Pertsonak eta haien bagajeak leku batetik bestera eramatea, modu pertsonalizatuan edo kolektiboan, hartarako egokitutako ibilgailuetan.

**es** transporte de viajeros

**fr** transport de voyageurs

**en** carriage of passengers; passenger transport

**salgaien garraio** *(4)*

Salgaiak leku batetik bestera eramatea, soltean edo zama-unitateak antolatuta, hartarako egokitutako ibilgailuetan.

**es** transporte de mercancías; transporte de cosas

**fr** transport de marchandises

**en** carriage of goods; goods transport; freight transport

2-Gainera, ***salgai*** terminoa ere bi hiztegietan sartzea proposatu da:

**salgai** (4)

Salerosketako ondasun materiala, dagozkion prezioak eta zergak aplikatuz garraiatzen dena.

es mercancía

fr marchandise

en goods

3-Horiek horrela, ***viajero-pasajero*** termino-parea ere bi hiztegietan sartzekoa dela dirudi.

Kontu arazotsua da, ordea:

-Zirkulazio Hiztegian, termino-multzo honetan sartuta dago: ***ocupante/viajero-pasajero/conductor***

-Zirkulazio Hiztegian bertan, aztertzekoa da ***personal de servicio*** edo ***tripulación*** sartzekoak ote diren. Ibilgailuen Erregelamendu Orokorrean, ***tara*** terminoaren definizioan, esaterako, ***personal de servicio*** aipatzen da ***pasajeros***-ekin batera, eta, salgai arriskutsuen garraioa arautzen duen errege-dekretuan, berriz, ***tripulación*** erabiltzen da.

-Horrekin batera, zalantzazkoa da ***viajero*** eta ***tripulación*** terminoak berdin definitu beharko ote liratekeen Garraio eta Logistika Hiztegian eta Zirkulazio Hiztegian.

# AZTERKETA

## TRANSPORTE DE VIAJEROS / TRANSPORTE DE MERCANCÍAS

### 1-ITURRIA: Ley 16/1987, Ordenación de transportes terrestres-

**LEY 16/1987, DE 30 DE JULIO, DE ORDENACIÓN DE LOS TRANSPORTES TERRESTRES.**

TÍTULO III

**De los servicios y actividades del transporte por carretera**

CAPÍTULO I

**Clasificación**

**Artículo 63.**

1. Por razón de su objeto los transportes pueden ser:

a) **De viajeros**, cuando estén dedicados a realizar los desplazamientos de las personas y sus equipajes en vehículos construidos y acondicionados para tal fin.

b) **De mercancías**, cuando estén dedicados a realizar desplazamientos de mercancías, en vehículos construidos y acondicionados para tal fin.

### 2-ITURRIA: Diccionario de logística

**Diccionario de logística** / David Soler-- 2ª ed-- Barcelona : Marge Books, 2009, 373 p. : il. ; 21 cm -- (Biblioteca de logística) ISBN 978-84-92442-24-9

**transporte de viajeros**; ***passenger transport***

Transporte público o privado cuyo objeto principal es el transporte de personas y sus equipajes, de forma colectiva o personalizada, utilizando uno o diversos medios de transporte construidos y acondicionados para este fin.

* **Castellanotransporte de viajeros**
* **Ingléspassenger transport**

Transporte público o privado cuyo objeto principal es el transporte de personas y sus equipajes, de forma colectiva o personalizada, utilizando uno o diversos medios de transporte construidos y acondicionados para este fin.

**transporte de mercancías**; ***freight transport/goods transport***

Transporte público o privado cuyo objeto principal es el transporte de mercancías, a granel o formando unidades de carga, mediante un vehículo o medio de transporte construidos y acondicionados para este fin.

* **Castellanotransporte de mercancías**
* **Inglésfreight / goods transport**

Transporte público o privado cuyo objeto principal es el transporte de mercancías, a granel o formando unidades de carga, mediante un vehículo o medio de transporte construidos y acondicionados para este fin.

## VIAJERO

### 1-ITURRIA: Diccionario de la Lengua Española

**DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

**viajero, ra**

1. adj. Que viaja. Apl. a pers., u. m. c. s.

2. m. y f. Persona que relata un viaje.

3. m. y f. Ur. [viajante](http://dle.rae.es/?id=bihvhxL#INq3I9o) (‖ dependiente comercial).

### 2-ITURRIA: Diccionario de logística

**Diccionario de logística**

* **Castellanoviajero**
* **Ingléspassenger**

Persona que utiliza los servicios de un transporte público para desplazarse, en cualquiera de sus modos.

### 3-ITURRIA: Diccionari de trànsit

**TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'hoteleria i turisme*. Barcelona: Edicions 62: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001. 201 p. (Diccionaris i obres de referència; 21)**   
ISBN 84-297-4994-2; 84-393-5573-4  
  
Les dades originals poden haver estat actualitzades o completades posteriorment pel TERMCAT.

ca viatger | viatgera, n m, f

es **viajero**

fr voyageur

en traveller

de Reisender

<Hoteleria i turisme>

Persona que viatja.

## PASAJERO

### 1-ITURRIA: Diccionario de la Lengua Española

**DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

**pasajero, ra** De *pasaje.*

2. adj. Viajero transeúnte. U. t. c. s.

3. adj. Dicho de una persona: Que viaja en un vehículo, especialmente en avión, barco, tren, etc., sin pertenecer a la tripulación. U. t. c. s.

### 2-ITURRIA: Diccionario de logística

**Diccionario de logística**

* **Castellanoavión de pasajeros**
* **Ingléspassenger airplane**

Aeronave que en su piso superior o cabina de pasajeros, denominada en términos aeronáuticos *main deck,* transporta pasajeros y en los compartimentos inferiores o bodegas, denominadas *lower deck,* transporta el equipaje, la mercancía, el correo y los repuestos. La mayoría de las aeronaves comerciales pertenecen a este grupo y simultanean el transporte de pasajeros, mercancía y correo.

### 3-ITURRIA: Diccionari de trànsit

**TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de trànsit*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2000. 245 p. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris terminològics)**   
ISBN 84-412-0477-2; 84-393-5162-3  
  
Les dades originals poden haver estat actualitzades o completades posteriorment pel TERMCAT.

* + ca passatger | passatgera, n m, f
  + **es pasajero**
  + fr passager
  + en passenger

<Trànsit > Usuaris > Tipologia>

Persona que viatja en un vehicle de transport públic.

### 4-ITURRIA: Diccionari d’hoteleria i turisme

**TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'hoteleria i turisme*. Barcelona: Edicions 62: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001. 201 p. (Diccionaris i obres de referència; 21)**ISBN 84-297-4994-2; 84-393-5573-4  
  
Les dades originals poden haver estat actualitzades o completades posteriorment pel TERMCAT.

* + ca passatger | passatgera, n m, f
  + **es pasajero**
  + fr passager
  + en passenger
  + de Fahrgast
  + de Fluggast
  + de Passagier

<Hoteleria i turisme > Transports>

Persona que viatja en una embarcació, un tren, una aeronau, etc., i que no n'és el conductor ni forma part de la tripulació.

### 5-ITURRIA: *Descobreix l'aeroport: Tota la terminologia que et trobes quan viatges en avió*

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. ***Descobreix l'aeroport: Tota la terminologia que et trobes quan viatges en avió*** [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia, [2010]. 1 cartell.   
  
Les dades originals poden haver estat actualitzades o completades posteriorment pel TERMCAT.

* + ca passatger | passatgera, n m, f
  + **es pasajero**
  + fr passager
  + en passenger

<Aeroport>

### 6-ITURRIA: Euskaltzaindiaren Hiztegia

**EUSKALTZAINDIAREN HIZTEGIA**

**bidaiari** iz. Bidaia bat egiten ari den pertsona. Ik. **bidari**. *Azkeneko trena hartzera doazen bidaiari bakan batzuk. Harrezkero bidaiari bat autoan joan daiteke Paristik Londresa*.

**eskifaia** iz. Ontzi baten edo hegazkin baten gobernuaz eta zerbitzuaz arduratzen diren pertsonek osatzen duten taldea. *Olaturik olatu itzulika doan ontzi bateko eskifaia bezala aztoraturik*.

**tripulazio** iz. *Heg.* Eskifaia. *Hegazkineko tripulazioa sei pertsonak osatua zen*.

**ibilgailu** **1** iz. Lurrean, uretan edo airean higitzen den eta pertsonak edo gauzak garraiatzeko balio duen tresna. Ik. **beribil**. *Berez higitzen den ibilgailua. Ibilgailu gurpilduna*.

**2** iz. *Irud.* *Hizkuntza baita kulturaren ibilgailu eta ibilgailu berezkoa*.

## TRIPULACIÓN

### 1-ITURRIA: Diccionario de la Lengua Española

**DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

**tripulación** De *tripular.*

1. f. Conjunto de personas que van en una embarcación o en un aparato de locomoción aérea, dedicadas a su maniobra y servicio.

### 2-ITURRIA: *Diccionari d'hoteleria i turisme*

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. ***Diccionari d'hoteleria i turisme***. Barcelona: Edicions 62: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001. 201 p. (Diccionaris i obres de referència; 21)   
ISBN 84-297-4994-2; 84-393-5573-4  
  
Les dades originals poden haver estat actualitzades o completades posteriorment pel TERMCAT.

* + ca tripulació, n f
  + es tripulación
  + fr équipage
  + en crew
  + de Besatzung

<Hoteleria i turisme > Transports>

Conjunt de persones que treballen en una nau o una aeronau.

### 3-ITURRIA: Diccionario de logística

**Diccionario de logística**

* **Castellanotripulación**
* **Ingléscrew**
* **Catalàtripulació**

Equipo de personas a cargo de la dirección, las maniobras y el servicio de una embarcación, un tren, una aeronave o una astronave.

### 4-ITURRIA: RD 551/2006

**REAL DECRETO 551/2006, de 5 de mayo, por el que se regulan las operaciones de transporte**

**de mercancías peligrosas por carretera en territorio español**.

[Disposición derogada]

Artículo 2. Definiciones.

A los efectos de este real decreto se entenderá por:

h) **Tripulación de los vehículos**: se compone de los conductores y de los ayudantes del conductor.

i) **Ayudante del conductor**: toda persona que acompañe al conductor con la finalidad de realizar o asistirle en las maniobras de carga, descarga y para tomar las medidas necesarias en situaciones de emergencia.

Gaur egun, indarrean hau dago: ***Real Decreto 97/2014, de 14 de febrero, por el que se regulan las operaciones de transporte de mercancías peligrosas por carretera en territorio español***.

Hor dira agertzen definizio horiek.

**Real Decreto 97/2014, de 14 de febrero, por el que se regulan las operaciones de transporte de mercancías peligrosas por carretera en territorio español.**

CAPÍTULO II

**Normas sobre la operación de transporte**

Artículo 4. ***Miembros de la tripulación****.*

1. Las empresas transportistas adoptarán las medidas precisas para que los vehículos cumplan las condiciones reglamentarias y para que los miembros de la tripulación sean informados sobre las características especiales de los vehículos y tengan la formación exigida en la normativa vigente.

2. Para conducir vehículos que transporten mercancías peligrosas, cuando así lo requieran las disposiciones del ADR, se exigirá una autorización administrativa especial que habilite para ello, conforme a lo dispuesto en los artículos 25 y siguientes del Reglamento general de conductores, aprobado por Real Decreto 818/2009, de 8 de mayo.

Artículo 6. ***Miembro de la tripulación no conductor****.*

Cuando la operación de transporte precise, además, personal distinto del conductor a bordo del vehículo, la empresa por cuya cuenta actúa acreditará documentalmente.

## PERSONAL DE SERVICIO

### 1-ITURRIA: Diccionari de trànsit

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. **Diccionari de trànsit**. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2000. 245 p. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris terminològics)

ISBN 84-412-0477-2; 84-393-5162-3

Les dades originals poden haver estat actualitzades o completades posteriorment pel TERMCAT.

ca tara, n f

es tara

fr tare

en tare

<Trànsit > Vehicle>

Massa d'un vehicle amb el seu equip fix autoritzat, sense personal de servei, passatgers ni càrrega, i amb la dotació completa d'aigua, combustible, lubrificant, peces de recanvi, eines i accessoris reglamentaris.

### 2-ITURRIA: *Convención sobre la circulación vial (es, fr, en)*

***Parte I: Convención sobre la circulación vial***

<http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/Conv_road_traffic_SP.pdf>

x) Por "**tara**" se entiende la masa del vehículo sin personal de servicio, pasajeros ni carga, pero con la totalidad de su carburante y utensilios normales de a bordo.

***Partie I: Convention sur la circulation routière***

<http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/Conv_road_traffic_FR.pdf>

x) Le terme «**masse à vide**» désigne la masse du véhicule sans équipage, passagers, ni chargement, mais avec son plein de carburant et son outillage normal de bord;

***Part I: Convention on Road Traffic***

<http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/conventn/Conv_road_traffic_EN.pdf>

(

(x) “**Unladen mass**” means the mass of the vehicle without crew, passengers or load, but with a full supply of fuel and with the tools which the vehicle normally carries;

### 3-ITURRIA: Euskaltzaindiaren Hiztegia

**EUSKALTZAINDIAREN HIZTEGIA**

**bidaiari** iz. Bidaia bat egiten ari den pertsona. Ik. **bidari**. *Azkeneko trena hartzera doazen bidaiari bakan batzuk. Harrezkero bidaiari bat autoan joan daiteke Paristik Londresa*.

**eskifaia** iz. Ontzi baten edo hegazkin baten gobernuaz eta zerbitzuaz arduratzen diren pertsonek osatzen duten taldea. *Olaturik olatu itzulika doan ontzi bateko eskifaia bezala aztoraturik*.

**tripulazio** iz. *Heg.* Eskifaia. *Hegazkineko tripulazioa sei pertsonak osatua zen*.

**ibilgailu** **1** iz. Lurrean, uretan edo airean higitzen den eta pertsonak edo gauzak garraiatzeko balio duen tresna. Ik. **beribil**. *Berez higitzen den ibilgailua. Ibilgailu gurpilduna*.

**2** iz. *Irud.* *Hizkuntza baita kulturaren ibilgailu eta ibilgailu berezkoa*.